

"Gud har gett mig och mitt folk moksja språket. Han vill att var och en ska få möjlighet att lära känna Honom. Därför är det viktigt att alla får Bibeln på det språk som är hjärtats", säger översättaren Olga Surdajeva.





MOKSJAFOLKET VÄNTAR PÅ NYA TESTAMENTET



I juli åkte över-sättnings-granskare Satu Cottrell med

sin man Ian till Mordvinien för att arbeta med Olga Surdajeva som översätter Bibeln till moksja. Mordvinien ligger på västra sidan av floden Volga med huvudstaden Saransk drygt 50 mil från Moskva. Mordvinerna är ett finskt-ugriskt folk som har två olika språk: er-

zjanska och moksja. Mordvinerna är fjärde största finskt-ugriska folk efter ungrare, finländare och estländare. Här ger Satu några glimtar från sin resa.

Under resan kunde vi göra rättelser till Matteus-, Markus- och Johannesevangelierna efter att översättaren Olga Surdajeva hade samlat in feedback från läsare. Lukasevangeliet hann vi justera redan innan resan. Nu har vi gått igenom alla evangelierna och gjort rättelser enligt Olgas förslag. Vi

har samtidigt harmoniserat termer och lagt till svaga vokaler enligt nya stavningsregler.

Vi kunde också testa några termer och se hur folk reagerade när de hörde Guds Ord på sitt språk.

Möten med människor

I byn Parapino besökte vi Rosa Jegorovna, en pensionerad lärare. Där fanns också hennes dotter med sin man. Mannen är förresten rektor i en skola. De var alla äkta

mordviner och pratade moksja. De var verkligen gästvänliga. Under kvällens gång hämtade man också Rosas mans dragspel. Mannen själv kom cyklande efter, för han kan inte gå. När han kommit in i stugan satte han sig och började på en gång spela sitt dragspel och Rosa sjöng folksånger med klar röst. Alla började sjunga med.

Till slut var det dags för oss att gå. Men när vi hade rest oss då började folkdansen. Huset fylldes av sång, handklappningar, folkdanser och skratt. Vi drogs med i den allmänna glädjen.

När det inte verkade bli något slut på sångerna tänkte vi att vi går medan musiken ljuder. Då började de sjunga en sång som säger att man gömmer gästernas skor och Rosa kom och frågade om vi verkligen måste gå. Hon sade att vi fört med oss stor glädje till huset!

Vi fick höra att Rosa och hennes man sjunger och spelar tillsammans varje dag. För mig var det en bekräftelse på att man måste få andliga sånger på moksja. Just nu finns det inte många. Moksjafolket älskar musik, det kändes som att den är en del av deras själ. Olga och jag har redan översatt några sånger, men det är väldigt svårt. Orden måste passa in i melodin.

Ny inspiration

Vi besökte också pastor Ivan som bor i byn Sjazgovo. Vi lärde känna honom för tre år sedan. När vi planerade vår resa den här gången kunde vi bara komma ihåg hans förnamn, men vi hittade adressen till församlingen så vi beställde taxi och åkte dit. Resan var verkligen ledd av Gud: vi hittade Ivans hus och han var hemma! Han och



hans fru tog hjärtligt emot oss. Vi berättade på en gång varför vi hade kommit: moksjafolket behöver få höra evangeliet och allra helst på sitt eget språk. Nya Testamentet är snart klart och Gud vill genom det ge folket en ny möjlighet att hitta Honom och det gäller att rätt utnyttja tiden.

Vi hade ett välsignat samtal hjärta till hjärta och delade med honom vår tanke att Gud redan har en frälsningsplan för moksjabarna. Vi behöver bara förstå detaljerna och komma igång med arbetet. Ivan bad om förbön; att Gud skulle ge honom samma glöd i hjärtat som för 20 år sedan. Då fick han ingen ro om han inte förkunnade evangeliet i byarna. Ivan kom även senare och besökte oss i staden för att vi skulle be för honom och hans fru. Gud har redan till viss del svarat på bönerna: Ivan meddelade att han på nytt skulle kunna börja arbeta i byarna! Det är viktigt att fortsätta att be för honom och de moksjanska byarna!

Nyheten sprider sig

Folk har hört budskapet om att Nya Testamentet snart blir klart också genom det ryska sociala mediet Vkontakte. Översättaren Olga har fått brev från någon som arbetar på radion om att det finns många som väntar på att Nya Testamentet blir klart och längtar efter att få det.

Vi tackar Gud för er alla som gör det här arbetet möjligt med era förböner och ert stöd!

Månadens projekt

Evangelierna på moksja publicerades 1995-2003, Apostlagärningar 2005 och Romarbrevet 2009. Dessutom har böckerna Jesu Liv och Jesus barnens vän samt Barnbibeln publicerats. Nya Testamentet skall bli klart snart. Stöd översättningen med din gåva till månadens projekt!



Nina Zajtseva tar emot Sampo-priset

Karelska republikens Sampo-pris till bibelöversättaren

Slutet av 2012 publicerades Psaltaren på vepsiska. I Petrozavodsk och många vepsiska byar ordnades festligheter för att uppmärksamma publiceringen.

Bibelns budskap på det egna språket intresserar vepsierna. I Petrozavodsk samlas varje vecka "Paginklub", ett sällskap där man läser Nya Testamentet och Psaltaren och diskuterar innehållet.

Publiceringen av Psaltaren på vepsiska medverkade delvis till att översättaren, vepsiska lingvisten Nina Zajtseva, fick Karelska republikens Sampo-pris förra året. Priset ges vart annat år till någon som meriterat sig ininom litteratur eller konst.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Nordea Finland 206518-17911

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd

Böne- och tacksägelseämnen

- Be för *komi* översättaren Iraida. Hon har problem med sin hälsa. Vi tackar Gud för att hon ändå har kunnat översätta Jesaja och Daniel och påbörjat översättningen av Jeremia.
- Tacka Gud för att *bergsmariska* Nya Testamentet nu är tryckt. Presentationen blir 21-23.10 i Kozmodemjansk och Josjkar-Ola. Be för spridningen av boken.
- Det är dags för slutgranskning av Jesaja på *olonets-karelska*. Översättaren Zinaida skall arbeta med granskaren Inka i september. Be att deras arbete går bra.
- Be för bibelöversättningen till *krim-tatarska*. Hela Bibeln blir färdigöversatt nästa år. Be för krim-tatarska folket.
- Tacka för att hela Bibeln blir översatt till *tatarska* i år. Be för pengar till tryckningen och distributionen.